

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ТИП ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол заседания кафедры от «28» августа 2024 г. протокол № 1.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва 2024 год

Разработчик (и):

В.А. Безруков, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА, ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Цель практики: совершенствование знаний, умений и навыков в теории и практике перевода посредством получения опыта профессиональной (переводческой) деятельности.

Задачи практики:

1. Практическое овладение инструментарием работы переводчика,
2. Углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
3. Развитие умения использовать глоссарии, словари и базы данных, информационно-справочные электронные ресурсы для решения конкретных задач практического характера;
4. Отработка навыка редактирования текста перевода и оформления перевода в заданных параметрах.

Вид практики: учебная

Тип практики: переводческая

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: рассредоточенная

Объем и продолжительность практики:

Таблица 1

Курс	Семестр	Продолжительность в неделях	Общий объем практики		Объем практики по видам учебной работы (час.)			Форма промежуточной аттестации
			Зачетных единиц	Академических часов	Контактная работа	Иные формы работы, в том числе в форме практической подготовки	Промежуточная аттестация	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	3	2.6	4	144		144		зачет с оценкой
	4	2.6	4	144		144		зачет с оценкой
Итого по практике		5.2	8	288		288		зачет с оценкой

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Результаты обучения по практике, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций:

Таблица 2

№ п/п	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по практике
1	2	3	4
1.	ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	Знать особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов Уметь применять знания особенностей художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов при переводе Владеть навыками перевода различных видов текста с учетом их особенностей
		ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	Знать терминологию перевода и специфическую лексику, необходимую для перевода различных видов текстов Уметь применять переводческую терминологию и специфическую лексику Владеть навыками использования терминологии и специфической лексики при переводе
2.	ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.2. Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	Знать специфику фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода Уметь применять специфику фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода Владеть навыками использования лингвистических и культурных особенностей исходного языка и языка перевода
3.	ПК-3. Владеет методикой	ПК-3.1. Имеет представление об основных положениях	Знать теоретические положения перевода, предусмотренные

переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	теории перевода относительно функциональных стилей речи	программой Уметь применять основные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи Владеть навыками применения основных положений теории перевода относительно функциональных стилей речи
	ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Знать различные стратегии и способы перевода с учетом поставленной задачи, стиля и жанра произведения Уметь выбирать стратегии и способы перевода с учетом поставленной задачи, стиля и жанра произведения Владеть навыками применения стратегий и способов перевода с учетом поставленной задачи, стиля и жанра произведения
	ПК-3.3. Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	Знать систему переводческих сокращений при устном последовательном переводе Уметь применять систему переводческих сокращений при устном последовательном переводе Владеть навыками применения системы переводческих сокращений при устном переводе

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика входит в состав *обязательной части образовательной программы*.

Дисциплины (модули), изучение которых является базовым для прохождения практики: Русский язык и культура речи, Межкультурная коммуникация, Информатика и информационно-коммуникационные технологии, Теоретическая фонетика (первый язык).

Прохождение практики необходимо для изучения следующих дисциплин (модулей): Теория перевода, Практика перевода (первый язык), Практика перевода (второй язык), Переводческая практика (производственная).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Практика предусматривает:

- выполнение индивидуального задания (Приложение 1), подготовленного руководителем практики;
- применение на практике полученных в процессе обучения знаний;
- формирование дневника-отчета о прохождении практики, включающего результаты и выводы.

Таблица 3

№ п/п	Разделы (этапы) практики и виды работы обучающегося на практике, включающие контактную и иные формы работы	Формы и объем учебной работы, академические часы			Формы текущего контроля	Код ИДК
		Всего часов	Контактная работа, в том числе в форме практической подготовки	Самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6	7
3 семестр						
1	Организационный	4		4		
1.1	Установочный инструктаж по целям и задачам практики, срокам требуемой отчетности, утверждение индивидуальных планов (заданий) и графиков прохождения практики.	2		2	Индивидуальный план (задание) и график прохождения практики.	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
1.2	Инструктаж по технике безопасности.	2		2	Индивидуальный план (задание) и график прохождения практики.	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
2	Основной этап – прохождение практики	100		100		
2.1	Составление терминологических словников по изучаемым типам текстов.	50		50	Терминологический словарь	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
2.2	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному	50		50	Контрольный перевод (2 тыс знаков)	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3

	стилю, кроме стиля художественной литературы.					
3	Отчетный	40		40		
3.1	Оформление отчетной документации практики (отчет, отзыв и контрольный перевод).	40		40	Итоговый отчет: 1) контрольный перевод, 2) дневник-отчет студента о практике, 3) отзыв о практике студента (характеристика руководителя практики от кафедры о деятельности студента в период практики), 4) переводной словарь специальных терминов.	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
Итого:		144		144		
4 семестр						
1	Организационный					
1.1	Установочный инструктаж по целям и задачам практики, срокам требуемой отчетности, утверждение индивидуальных планов (заданий) и графиков прохождения практики.	2		2	Индивидуальный план (задание) и график прохождения практики.	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
1.2	Инструктаж по технике безопасности.	2		2	Индивидуальный план (задание) и график прохождения практики.	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
2	Основной этап – прохождение практики					
2.1	Составление терминологических словариков по изучаемым типам текстов.	50		50	Терминологический словарь	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
2.2	Выполнение студентом	50		50	Контрольный	ПК-1.1;

	письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы.				перевод (2 тыс знаков)	ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
3	Отчетный					
3.1	Оформление отчетной документации практики (отчет, отзыв и контрольный перевод).	40		40	Итоговый отчет: 1) контрольный перевод, 2) дневник-отчет студента о практике, 3) отзыв о практике студента (характеристика руководителя практики от кафедры о деятельности студента в период практики), 4) переводной словарь специальных терминов.	ПК-1.1; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3
	Итого:	144		144		
	Итого:	288		288		

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

5.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 20.11.2024).

Дополнительная литература:

1. Прошина, З. Г. Теория перевода: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 20.11.2024).

5.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия. - <https://old.bigenc.ru/> (Электронная версия издания с открытым доступом в Интернет)

5.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. – Сер. 22 «Теория перевода». - <https://www.iprbookshop.ru/59514.html> (ЭБС «IPRSMART»)

5.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для прохождения практики рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Таблица 4

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
Encyclopedia Britannica	http://www.britannica.com/	свободный доступ
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	требуется регистрация
ЭБС IPR Smart	https://iprbookshop.ru	требуется регистрация
Профессиональные базы данных		
Znanium	https://znanium.com/	свободный доступ
BOOK.ru	https://www.book.ru/	свободный доступ
Открытое образование	https://openedu.ru/	свободный доступ

6. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Результаты прохождения практики оцениваются при проведении промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой.

Отчетность проводится в форме итоговой конференции. Итоговая оценка определяется как комплексная по результатам проверки отчетной документации, защиты отчета на итоговой конференции. При оценке работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему групповым руководителем практики.

Формами отчетной документации обучающегося по практике являются:

– дневник-отчет о прохождении практики.

Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике представлены в фонде оценочных материалов (Приложение 4).

6.1. Требования к структуре и содержанию дневника-отчета о прохождении практики. Критерии оценивания

Требования к структуре и оформлению дневника-отчета по практике:

Титульный лист дневника-отчета о прохождении практики оформляется в соответствии с Приложением 3.

Материал дневника-отчета о практике излагается в форме личного отзыва о прохождении практики, включающего краткое аналитическое описание

проделанной работы и выводы о результатах прохождения практики. Дневник-отчет должен содержать описание работы, выполнявшейся во время практики, и видов деятельности, освоенных студентом. В качестве приложения включаются созданные в рамках выполнения задания текстовые материалы: контрольный перевод, словник.

В дневнике-отчете должно быть отражено следующее:

1. С какими материалами, ресурсами (печатными и электронными) обучающийся познакомился, чем пользовался для решения поставленных задач.
2. В каких направлениях профессиональной деятельности филолога велась работа, какой новый практический опыт получил (формы, алгоритмы работы, форматы взаимодействия, способы использования).
3. Какие формы организации материалов и методы сбора информации были использованы.
4. Какие навыки приобретены.
5. Какие затруднения встречались при прохождении практики.
6. Каковы итоги работы в рамках учебной практики.

Объем дневника-отчета (без приложений) – не менее 10 страниц формата А4 (гарнитура – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5, параметры страницы: сверху и снизу - 20 мм, слева - 20 мм, справа - 10 мм).

Дневник-отчет о прохождении практики предоставляется групповому руководителю практики за 5 дней до проведения итоговой конференции.

Критерии оценки дневника-отчета о прохождении практики

Таблица 6

Критерии	Показатели
1. Обоснование результатов выполнения заданий практики. Полнота и информативность данных представленных в отчете.	Наличие, качество составления и оформления дневника-отчёта по результатам прохождения практики
2. Выполнение анализа результатов прохождения практики.	
3. Четкость и грамотность изложения материала.	
4. Соответствие выполненных работ необходимым требованиям	
5. Своевременное представление отчёта по практике.	
6. Наличие контрольного перевода и словника.	
7. Соответствие требованиям к оформлению документации.	

6.2. Требования к выполнению контрольного перевода

Контрольный перевод (письменный или устный) оценивается по следующим критериям:

25-30 баллов:

- безусловно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1–4 неточности, носящих случайный характер; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;

- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

15-25 баллов:

- контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1- 2 смысловые неточности, приводящие к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2 – 3 стилистических неточностей; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

5-15 баллов:

- контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, создающих впечатление “бедного” стиля;

- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения;

- затруднения в области передачи мысли, смысл переводного текста не всегда ясен;

0-5 баллов:

- плохо выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий множество неточностей, искажающих смысл исходного текста; выполненный не в полном объеме самостоятельный перевод; неумение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль.

6.3. Критерии оценивания результатов прохождения практики при проведении промежуточной аттестации

Таблица 7

Планируемые результаты прохождения практики	Критерии оценивания результатов обучения			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
1	2	3	4	5
Сформированность знаний, умений и навыков	Сформированность компетенций в результате прохождения практики в целом не достигнута, обучающийся не представил своевременно/ представил недостоверный отчет о прохождении практики, не смог дать правильные ответы на вопросы при защите отчета по практике.	Сформированность компетенций в результате прохождения практики в целом достигнута, но имеются явные недочеты в демонстрации умений и навыков (по любой из заявленных компетенция или их совокупности). Обучающийся показывает минимальный уровень теоретических знаний, делает существенные ошибки при выполнении и защите отчета по практике. Обучающийся имел пропуски в течение периода практики.	Сформированность компетенций в результате прохождения практики достигнута. Обучающийся демонстрирует хорошую подготовку. Представил подробный отчет о прохождении практики с незначительными неточностями, при защите отчета по практике допускал несущественные ошибки, активно работал в течение всего периода практики.	Сформированность компетенций в результате прохождения практики достигнута. Обучающийся демонстрирует высокий уровень подготовки, творческий подход к решению задач во время выполнения индивидуального задания. Обучающийся представил подробный отчет о прохождении практики, защитил его без ошибок и неточностей, активно работал в течение всего периода практики.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Помещения для прохождения практики укомплектованы необходимым оборудованием и техническими средствами обучения:

Таблица 8

Перечень учебного оборудования, необходимого для прохождения практики	Перечень технических средств обучения, необходимых для прохождения практики
1	2
1. Персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. 2. Проектор – 1 шт. 3. Интерактивная доска – 1 шт.	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Яндекс.Телемост, BigBlueButton

Наличие доступа к цифровым образовательным ресурсам, цифровым инструментам и сервисам, необходимым для образовательного процесса по практике:

Таблица 9

Вид работ на практике	Наименование цифрового образовательного ресурса, доступ к которому необходим для организации практики	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)
1	2	3
Лекции	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Мой Офис Стандартный 2016 стандартная, Яндекс.Телемост, BigBlueButton	Свободный доступ
Практические занятия	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Мой Офис Стандартный 2016 стандартная, Яндекс.Телемост, BigBlueButton	Свободный доступ

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

Таблица 10

№ п/п	Наименование ПО	Доступность (лицензионное/свободно распространяемое)
1	Microsoft Windows 10	лицензионное
2	Microsoft Office 2016 стандартная	лицензионное
3	BigBlueButton	свободно распространяемое
4	Яндекс.Телемост	свободно распространяемое

Приложение 1
к рабочей программе учебной переводческой практики
Дневник-отчет практики (образец)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Гос. ИРЯ им. А.С.Пушкина»

Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ
студента-практиканта, обучающегося по
специальности
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Ф.И.О. _____

Москва, 20 ____

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Раздел I. Описание работы над заданиями

Раздел II. Выполнение индивидуального задания

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ПРИЛОЖЕНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

Пример начала введения:

Целью прохождения учебной (переводческой) практики являлось получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Данная практика проходила (*указать место проведения практики*) (*Обозначить основные направления работы переводчика, описать используемое программное обеспечение и системы машинного перевода*).

Раздел ВВЕДЕНИЕ включает Индивидуальное задание и График прохождения практики.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

I. Описание работы над заданиями

(Дать краткий анализ переводов, ранее выполненных в организации, описать процесс работы над заданиями).

Образец начала описания:

Согласно графику прохождения практики требовалось выполнить следующие задания:

-.....;

-.....;

II. Выполнение индивидуального задания

(Описать процесс выполнения перевода различных видов текстов (указать, какой текст, аудиозапись или видеофрагмент переводились, дать их предпереводческий анализ и переводческий комментарий).

Образец начала описания:

В качестве индивидуального задания нами был выполнен перевод текста тематики объемом ... тысяч знаков.

(Описать составление глоссария по тематике выполненного перевода).

Образец начала описания:

В ходе работы над переводом нами был составлен двуязычный глоссарий объемом (..... единиц) по тематике «.....». При отборе единиц для глоссария мы руководствовались следующими принципами:

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

(Провести анализ своей работы, отметив трудности, с которыми пришлось столкнуться во время прохождения практики, свои сильные и слабые стороны. Сделать выводы по итогам переводческой практики).

Образец начала заключения:

В результате прохождения переводческой практики были достигнуты поставленные цели, заключающиеся в применении приобретенных в процессе обучения профессиональных умений и навыков. Был получен опыт в самостоятельной профессиональной деятельности, в осуществлении перевода в

График прохождения практики (образец)

Срок проведения практики: с « _____ » 20__ по « _____ » 20__

№	Разделы (этапы) практики	Виды и содержание работ (самостоятельная работа обучающегося в соответствии с программой практики)	График (план) проведения практики (начало – окончание)
1	Подготовительный этап.		00.00.0000 – 00.00.0000
2	Основной этап.		
3	Заключительный этап.		

Руководитель практики от кафедры

_____ подпись / _____ И.О. Фамилия

Руководитель практики от профильной организации

_____ подпись / _____ И.О. Фамилия

Индивидуальное задание (образец)

Содержание и планируемые результаты практики:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Руководитель практики от кафедры

_____ подпись / _____ И.О. Фамилия

Руководитель практики от профильной организации

_____ подпись / _____ И.О. Фамилия

ОЗНАКОМЛЕН:

Студент

_____ подпись / _____ И.О. Фамилия

Отзыв о практике студента (образец)

Студент _____ прошел _____ практику с « _____ »
20__ по « _____ » 20__.

Перед обучающимся во время прохождения практики были поставлены следующие профессиональные задачи:

Краткая характеристика проделанной работы и полученных результатов:

Во время прохождения практики обучающийся проявил себя как (достоинства, уровень теоретической подготовки, дисциплина, недостатки, замечания)

Рекомендации (пожелания) по организации практики:

Руководитель практики от кафедры (профильной организации)

подпись / _____ И.О. Фамилия « _____ » 20__